

No. 28257

---

**FRANCE  
and  
SWITZERLAND**

**Exchange of letters constituting an agreement concerning the establishment of a French-Swiss Mixed Commission on nuclear safety. Berne, 30 November 1989**

*Authentic text: French.*

*Registered by France on 31 July 1991.*

---

**FRANCE  
et  
SUISSE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à la création d'une Commission mixte franco-suisse de sûreté nucléaire. Berne, 30 novembre 1989**

*Texte authentique : français.*

*Enregistré par la France le 31 juillet 1991.*

# ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE CONSEIL FÉDÉRAL SUISSE RELATIF À LA CRÉATION D'UNE COMMISSION MIXTE FRANCO-SUISSE DE SÛRETÉ NUCLÉAIRE

---

## I

LE CHEF DU DÉPARTEMENT FÉDÉRAL  
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Berne, le 30 novembre 1989

Monsieur l'Ambassadeur,

Conformément aux dispositions de l'Accord de coopération franco-suisse sur l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, signé à Paris le 5 décembre 1988, le Conseil fédéral suisse et le Gouvernement de la République française sont convenus de contribuer au renforcement de la sécurité des installations nucléaires et à la prévention des effets négatifs sur l'environnement.

I - En conséquence, les deux gouvernements ont décidé d'échanger des informations dans les domaines suivants:

- concept de sûreté et sûreté des réacteurs,
- critères et règles techniques dans le domaine de la sûreté des réacteurs,
- sûreté des autres installations du cycle du combustible et notamment du traitement et du stockage des déchets radioactifs,
- radioprotection,
- étude des scénarios d'accidents.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 30 novembre 1989, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

Les priorités des sujets à traiter seront définies d'un commun accord. Chaque sujet retenu devra faire l'objet, dans la mesure du possible, d'une présentation réciproque de l'expérience des deux pays.

II - Pour la mise en application de ces dispositions, ainsi que pour le traitement d'autres questions relatives à la sûreté nucléaire et intéressant les deux gouvernements, il est institué une "Commission mixte franco-suisse de sûreté nucléaire".

La Commission mixte est composée de représentants des autorités de sûreté nucléaire et de leurs appuis techniques.

La Commission se donne un règlement intérieur.

Cette lettre et la réponse de Votre Excellence constitueront un accord entre les deux gouvernements.

Cet accord entrera en vigueur à la date de votre réponse. Il pourra être dénoncé en tout temps par l'une des Parties contractantes; la dénonciation prendra effet une année après avoir été notifiée à l'autre Partie contractante.

Je saisiss cette occasion pour vous renouveler, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma haute considération.

[*Signé*]  
RENÉ FELBER

S. Exc. Monsieur Philippe Cuvillier  
Ambassadeur de France en Suisse  
Berne

## II

AMBASSADE DE FRANCE EN SUISSE  
L'AMBASSADEUR

Berne, le 30 novembre 1989

Monsieur le Conseiller fédéral,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 30 novembre 1989, dont le contenu est le suivant :

[*Voir lettre I*]

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que ce qui précède agréée à la France et de confirmer que votre lettre du 30 novembre 1989 et la présente réponse constituent un accord entre nos deux gouvernements relatif à la création d'une "Commission mixte franco-suisse de sûreté nucléaire".

Je vous prie de croire, Monsieur le Conseiller fédéral, à l'assurance de ma haute considération.

[*Signé*]

PHILIPPE CUVILLIER

Son Excellence Monsieur René Felber  
Conseiller fédéral  
Chef du département fédéral  
des Affaires Etrangères  
Berne

---

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup>  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC  
AND THE SWISS FEDERAL COUNCIL CONCERNING THE  
ESTABLISHMENT OF A FRENCH-SWISS MIXED COMMISSION  
ON NUCLEAR SAFETY

## I

HEAD OF THE FEDERAL DEPARTMENT  
OF FOREIGN AFFAIRS

Berne, 30 November 1989

Sir,

In accordance with the provisions of the Agreement on French-Swiss cooperation in the peaceful uses of nuclear energy, signed at Paris on 5 December 1988, the Swiss Federal Council and the Government of the French Republic have agreed to contribute to the increased safety of nuclear facilities and the prevention of environmental damage.

I. Accordingly, the two Governments have decided to exchange information in the following fields:

- Concept of safety and the safety of reactors;
- Technical standards and rules concerning the safety of reactors;
- Safety of other facilities in the fuel cycle, in particular, facilities for the processing and storage of radioactive waste;
- Protection against radiation;
- Study of accident scenarios.

The order of priority of the topics will be determined by mutual agreement. To the extent possible, the two countries shall exchange experiences with regard to each topic selected.

II. In order to implement these provisions and to deal with other issues of nuclear safety which are of interest to the two Governments, a French-Swiss Mixed Commission on Nuclear Safety shall be established.

The Mixed Commission shall be composed of representatives of the nuclear safety authorities and their technical support staff.

The Commission shall draw up its own rules of procedure.

This letter and your reply shall constitute an agreement between the two Governments.

<sup>1</sup> Came into force on 30 November 1989, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

This agreement shall enter into force on the date of your reply. It may be denounced at any time by either of the Contracting Parties. Such denunciation shall take effect one year after the other Contracting Party has been notified.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]

RENÉ FELBER

His Excellency Mr. Philippe Cuvillier  
Ambassador of France to Switzerland  
Berne

## II

EMBASSY OF FRANCE IN SWITZERLAND  
THE AMBASSADEUR

Berne, 30 November 1989

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 30 November 1989, which reads as follows:

[See letter I]

In reply, I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to France and to confirm that your letter of 30 November 1989 and this reply shall constitute an agreement between our two Governments concerning the establishment of a French-Swiss Mixed Commission on Nuclear Safety.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

PHILIPPE CUVILLIER

His Excellency Mr. René Felber  
Member of the Federal Council  
Head of the Federal Department  
of Foreign Affairs  
Berne

---

